

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2018.03.026

认知科学视角下的英语搭配探究

范娟

(重庆师范大学 外国语学院,重庆 401331)

摘要:英语搭配具有任意性的特点,其理据性纷繁复杂。传统教学提倡整体记忆法,而认知语言学倡导以概念结构和意义研究为中心,通过学习者的身体体验、概念框架、认知方式等对语言现象做出合理的解释。在此理论指导下,通过观察大量真实语料中的搭配现象发现,搭配组合中节点词的基本义项对搭配的形成起决定作用,同时上下文的语义氛围也对搭配词的选择有较大的影响。

关键词:英语搭配;认知理论;语义分析;认知语境

中图分类号:H313.1

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2018)03-0129-06

词汇是语言学习的基础,也是语言系统得以有效运作的重要支柱。它在语言技能的发展中起着举足轻重的作用,也是英语教学中的重中之重。然而在实际教学中,不少教师片面地认为只要记住词的发音、拼写与词义就足够了,对词汇的讲解也主要是通过要求学生机械地记忆课文词汇表中罗列的单词及其汉语释义来进行。通过这种教学方式形成的对词汇的理解非常局限,谈不上真正的掌握,极易造成在实际运用中错用词汇的现象。事实上,词语不是静止、单一的,而是有生命、活动的,尤其是词与词在很多方面都相互联系,存在着很多互相搭配的现象,这些习惯性搭配现象是词语用法中不可或缺的部分。因此,教师在词汇教学中除了教授学生单词的发音及词义外,更重要的是讲授词的习惯搭配用法,并以此提高学习者准确得体地使用目的语的综合能力。

1 英语词汇搭配的研究背景

在语言使用过程中,词与词之间并不是孤立的,而是有着多种多样的联系。词语在横向组合和纵向聚合的关联中,逐渐形成一些习惯性配合。英国语言学家弗思于20世纪50年代提出了“结

伴”说,并首次提出了搭配这一概念,认为搭配是词项的习惯性结伴使用。此后,对于搭配的界定体系与研究方法不断地演变和发展。如新弗思学派的代表人物韩礼德和辛克莱等提出了词项、搭配和词语集等有关搭配界定和研究的概念,发展了弗思“结伴”说,将“线性共现”视为搭配最重要的界定标准,并率先运用了语料库的技术来研究搭配,增加了研究的效度;米切尔等人于20世纪70年代主张将语法结构和句型纳入搭配研究,提出将词类、句法、意义等因素综合在一起来研究搭配。之后的韩礼德和哈桑把篇章衔接引入到搭配研究中,使得词语搭配的内涵更加丰富。而20世纪80年代至今,基于语料库技术驱动的词语搭配研究蓬勃发展,自动化程度的提高使得研究过程中的人为干扰因素大大降低,很多研究已不仅限于词项组合的行为研究,而是涉及到了许多语言学的重要课题,如词法和句法研究、文本分析、语言教学等。

由此看来,搭配在英语学习中一直是研究者们关注的重点。Pawley and Syde^[1]在研究外语学习者语言输出时注意到,第二语言学习者的语言使用可以达到本族语言者的流利程度,但是本族

语者还是能轻易识别他不是本国人,原因是他的用词、搭配不同于本族语言。比如汉语为母语的人学英语很容易出现“cause development”, “create values”这样的缺乏地道性、自然性的搭配。因此,在英语教学中,我们一直强调学习词汇不仅要掌握词的音、形、义,而且要熟悉词的用法和搭配。但是在实际学习中,英语搭配因其具有任意性、不可预测性、因循性等特点,运用规律不易掌握,学习者主要采用死记硬背的方法,总是产生事倍功半的效果。

20世纪80年代以来,认知科学在语言研究中得到极大的发展,在研究语音、句法、语义等方面发挥了重要作用。它为二语习得研究增加了新的视角,也为语言教学提供了新的思路。基于认知科学理论的语言学习,尝试以身体经验和认知为出发点,以概念结构和意义研究为中心,着力探寻语言事实背后的认知方式,并通过认知方式和知识结构对语言现象做出合理的解释。认知语言学^[2]认为,任何语言现象或形式相对于人们的经验结构、认知方式、概念框架、语义系统以及客观世界来说,都应是有所据的。如果能对表面上“约定俗成”的现象做出合理的分析,势必会有利于学习效果的提高。

2 认知科学理论指导下的英语搭配习得

2.1 搭配的任意性和理据性

在同样的语法、语义制约条件下,词汇搭配中存在一些不可预期的,被解释为习惯使然的结构,大家认为基本无规律可循。比如我们可以说 strong muscle, heavy traffic, 但不能说 strong traffic, heavy muscle; 再如 tall person, high speed, 反之则不亦然。因此,不少学者认为搭配在一定程度上是任意的习惯性的组合,在搭配中对词的选择是没有什么明确的理由的,也就是说,词与词之间没有理据可言。

但是更多的理论^[3]认为:“任何一种语言都有其物理、心理、意识和社会等方面的属性,表现在语言中语音、词汇、语义、语用等方面……无论语言间的差异或是语言历史变化有多大,都必得在这些限制内发生,即使是某些约定俗成的成分,也只能在这些限制范围允许的条件下才有可能。”对于搭配的理据的研究有不少的成果,Rad-

den & Panther^[4]根据理据路径的不同提出了生态理据、演化理据、体验理据、认知理据、感知理据和交际理据等6种;黄新如^[5]从语音、语法、语义和语用方面分析搭配理据问题;叶丹^[6]提出内部限制、认知、文化语境等搭配组合的原因;黄四宏等^[7]研究搭配语言体系内的符号关系及体系外的理据因素。

实际上,任意性和理据性在语言中并不矛盾。从表面上看,任意性似乎具有无穷的解释力。事实上它是一个贯穿始终的变量,它的存在支持着语言的变异性、选择性和多样性。语言任意性的特点大部分只能是在一定限制范围内运作。语言系统确实存在着限制,寻找和挖掘到底有哪些限制,并认识分析这些限制,对研究具体的语言能力以及语言的使用会有很大的意义。

2.2 认知语义分析

认知语言学一直强调人的语言并非像生成语法所称的那样是天赋的,而是在人的身体体验以及认知加工的基础上形成的,认为学习是通过认知获得意义的过程,强调学生积极主动学习,提倡让学生通过观察、分析、归纳等逻辑思维活动发现规则、原理,从而培养学生独立分析问题和解决问题的能力。

搭配学习的关键是对语义的理解。传统语义研究认为,英语很多词的语义具有很强的任意性,即词的多个义项之间互不相关,没有内在联系。如前面提到的形容词+名词搭配 tall person/high speed。传统语法对这一现象的解释为:这两个形容词都能表示“垂直高度”,但 tall 主要修饰有生命力的东西,比如 people, plant 等,而 high 能修饰一些抽象的概念,如 intensity, amount, quality 等; tall 主要搭配一些具体的事物,除此以外的搭配频率很低; high 尽管也能搭配一些具体的事物,但是搭配频率远远低于 tall。这样的解释虽然清楚,但没有说明为什么 high 能修饰抽象概念而 tall 主要用于具体事物之前。

根据《牛津英语词典》(The Oxford English Dictionary),tall 的核心义项为 the height of people or things, measured from the ground up; high 尽管也有上述意义,但是它可以指 positional high,即位置或地位的高度,可以不强调 measured from ground up。这个 non-ground-based 的含义也许能解释 high 的抽象性和修辞方面的用法,如 high

spirit, high reputation, high society 等。

认知学家们如 Lakoff & Johnson^[8] 提出, 词的多个义项之间存在系统性, 且多个义项互相联系, 构成一个多义网络, 它们在该网络中的地位不同, 其中有一个是核心义项。搭配中节点词的核心义项往往能解释不少搭配任意的现象。以动词 make/take 为例, 它们是英语词汇中最常用的动词, 与之搭配的名词也相当多。如下所示:

(1) I can't say that I would make big changes in what I am doing.

(2) Could I make a suggestion?

(3) How did the "square - bottomed paper bag" make a difference in people's life?

(4) We were just beginning to unpack the literacy standards to try and make sense of them.

(5) Conflicts occur when teachers make judgments about students because of their stereotypical beliefs about certain racial group.

(6) Take pictures of the students as they worked.

(7) Eric decided to take a walk, a short turn around the site before heading to his car.

(8) We are going to take a break, and come back talk some more about this.

(9) I wish I could take a vacation in Russia.

(10) It is worth your time to take a look.

以上是部分有关 make/take 的常用搭配, 我们可以看到和 make 搭配的名词有 change, suggestion, difference, sense, judgment, 和 take 搭配的名词有 picture, walk, break, vacation, look。仔细分析可看出, 这些搭配也是与 make/take 的核心义项相关的。根据《朗文当代高级英语辞典》, make 的核心义项为 to produce something, take 则是 to grip; to produce 比 to grip 更具有劳动性和创造性, 核心义项的差别体现在了它们各自的搭配中。因此, 和 make 搭配的名词多是需要付出努力才能实现的事情, 而 take 搭配的名词相对而言要轻松休闲一些。

再以英语空间介词 above, over 为例, 传统的语义研究认为, 英语的空间介词具有很强的任意性, 即介词的多个义项互不相关, 没有内在联系。above/over 两者都有“上方”的含义, 且搭配意义众多, 初学者很容易混淆两者的区别。空间实际

是一个基本的认知领域, 空间介词的多个义项构成一个连贯的自然的范畴。在这个范畴中, 其原型义项是人们最先认知的, 也是最初获得的义项。认知语言学家 Tyler & Evans^[9] 在实例分析的基础上探索出一套分析空间介词用法的系统, 该系统以空间介词原型意义为认知参照点, 通过意象图示转换或隐喻拓展不断向外延伸, 进而构成一个多义网络。以介词 above/over 为例, above 惯常用法如下:

义项一: higher than anything else

(11) He lifted his hand above his head.

义项二: greater than a particular level; or more in number, value or weight

(12) The temperature crept up to just above 40 degrees.

(13) I want to be honest, honesty above everything else.

义项三: superior in status

(14) I know you're above me socially, but I must say I find your attitude offensive.

在上述 above 的语义结构中, 义项一 higher than anything else 是其基本义项, 即核心义项。以此为基础, 通过图式意象或隐喻延伸出表示非空间关系的边缘义项, 如数量、权利与社会等, 并搭配与之相关的名词。

over 的原型义项与 above 类似, 但是它的空间意义较丰富, 可分为上下关系、覆盖图式、路径图式等, 如下:

义项一: higher than something without touching

(15) A lamp hung over the table.

义项二: on something or covering it

(16) She wore a large jacket over her sweater.

义项三: across

(17) Somehow the sheep had jumped over the fence.

通过分析发现, above 和 over 共享 higher than 这个语义成分, 但是在映射非空间概念时却有区别。从语义分析中可以看出, 介词的各种意义并不是随意的, 而是相互之间有关联, 意义的延伸与拓展大都基于介词的空间意义。因此, 在教学过程中, 将认知模式运用于搭配教学中, 对其语义加以认知分析, 培养学习者探寻语义形成依据的能力, 促进其对空间意义和隐喻转换的认知, 从而提

高学习者的学习兴趣和学习质量。

2.3 认知语境与词语搭配

2.3.1 认知语境

从生物学角度来说,每一起认知语言事件,都会在神经元上留下神经化学印迹,刺激越多,印迹就越深。这些刺激来源于生活各个方面,为认知语境的形成奠定基础。人存在于客观世界之中,每时每刻都在接受各种各样的刺激,反复刺激形成经验,经验经过整合类化形成概念系统,即为认知语境。语境是语言行为赖以表现的物质和社会环境。它几乎包罗万象:从狭义上看,它可以是语言发生的上下文、说话的方式、交际者相互之间的关系等。从广义上讲,它可指社会背景、世界知识或文化政治背景等。因此,语境不仅限于上下文,还包括宗教信仰、对未来的猜想、记忆和文化知识等。认知语境是与语言使用有关的、已知概念化和图式化的知识。这里所指的概念化、图式化知识是人们在成长过程中逐步形成的,具体地说是人们从牙牙学语开始认识事物,对事物进行分类继而形成概念和固定图式。比如说考试,人们就会想到考场、试卷、分数等,这种知识已经固定在人们思维之中。

认知主体对语言意义的理解本质上也是一种认知行为,这个理解过程实质是大脑认知机制对语言处理的心理过程,涉及学习者对信息的选择、处理、理解和储存的能力及过程。词汇作为语言学习的最基本的单位,其理解过程也是一个认知推理过程^[10]。在认知语义学里,词义的理解必须以人的经验、信念和行为背景的概念系统为参照,概念系统是理解词义的前提条件。如 I am not a person who let my heart rule my head 这个句子中,heart 和 head 很显然不是词的基本意义,但是学习者的大脑通过联想激活了一系列概念,理解可用一些借代概念指称,如 heart 借代 emotion(情感),head 借代 sense(理智)。可以看到,确切的含义主要依赖上下文语境进行判断。因此,重视语境对于话语理解的作用,强调意义的情景规定性是词汇学习中的一个必要环节。由于英语搭配存在许多复杂的现象如多义问题、修辞意义等,因此,语义理解在很大程度上依赖认知语境,在句子、语篇等上下文语境和情境中才能获得明确的语用意义。

2.3.2 语境与搭配学习

搭配研究中的一个重要的发现是语义韵(semantic prosody)研究。它是指节点词的搭配词在其上下语境中营造的一种语义氛围。具体地说,有些词项总是习惯性地吸引某些具有相同或相似语义特点的搭配词,它们语义相互影响、相互感染,在一定的跨距内形成一种语义氛围。以节点词 commit 和 provide 为例,与之搭配的常用词如下列句子所示:

(18) Low - income parents provide opportunities for the children to participate in common literacy activities.

(19) Caregivers provide needed support at considerable cost to their own well - being.

(20) You are one of those people waiting for the government to provide a job for you.

(21) Pests simply provide food for birds and beneficial insects.

(22) He's paid not only to provide information but also give his opinion.

(23) He tried to commit suicide twice.

(24) Michael did not commit a crime and never should have been prosecuted.

(25) Her boyfriend held a gun to her head and forced her to help him commit a robbery.

(26) They have 120 days or fewer on their sentence, if they did not commit a specified offense.

(27) The U. S. Army deals with juveniles who commit sexual assault on military installation.

节点词 commit 多与 suicide, crime, robbery, offense, assault 等词搭配,这些词都有“坏事”的含义,它们与 commit 一起构成了一种消极的语义情景。而与 provide 连用的常有 opportunity, support, job, food, information 等,这些词多带有积极的意义,与 provide 搭配形成一种积极的氛围。

Sinclair^[11]提出语言中的意义共享机制,相互搭配的词既享有对方的部分意义,同时又对语境贡献意义。词汇与其所处的环境不可分割,在特定的语境中,一个词的选择影响着周围其他词的选择。如果学习缺乏语义韵知识,只知道词汇的基本意义,在使用语言时按照语法规则将词汇随意组合,就会产生搭配错误的现象。因此,在搭配的教学过程中,不能只重视对单个单词和语法规

则的讲解,而应分析词语的搭配特点及出现的语境。尤其是通过观察大量语料分析词汇的语义和搭配特点,提高学习者的搭配能力和对语境的敏感性。

3 基于认知科学理论的英语搭配教学

作为语言自然度构成的关键因素,搭配行为可以体现语言使用的地道性和自然性,它是语言最普遍的特征之一。不少学者都认为,尽管人类有着相同的概念组织,但它是通过不同的语言以不同的表达方式来实现的。比如在语言运用中,人们发现很多语言现象不能用语法规则来解释,语言使用者运用大量储存在记忆系统里的词块,而不是根据语法规则去生成句子。对于本族语者来说,这些任意性不构成语言掌握和使用的障碍,因为他们就生活在其中,是一种自然而然的习得。然而,对于外语学习者而言,却造成了很大的理解和使用困难,因为他们不太可能预料得到哪些词项特征兼容,可搭配使用。由于其复杂性和任意性,在英语搭配教学方面,一个普遍的行为即是把搭配作为单纯的语言知识传授给学生,在学习方法上侧重记忆和操练,遵循“讲解-记忆-练习-产出”的模式。

在认知科学理论看来,所谓的学习其实就是认知结构的组织以及其重新进行组织的过程,是学习者对所得到的信息进行加工的过程。分析、推理、综合和归纳等能力在语言学习中有着极其重要的作用。学生知识的获得不是灌输给学生的,而是要学生自己主动探索和发现。因此,搭配教学应具有以学生为中心,引导学生主动学习,发现语言规律的特点。

3.1 语料库驱动的搭配教学

语料库技术运用随机抽样方法,搜集自然出现的语言文本或话语片段而建成具有一定容量的大型电子文库。在搭配教学中,教师可利用语料库资源为学生提供大量的真实语料,将对语言的描述建立在一个博大的真实可靠的基础上,遵循“观察-假设-试验”的模式^[12],而不是单纯的注意记忆,使学生在学英语搭配时能较全面地了解该搭配的用法,如了解词汇使用的细微特点,包括不易察觉的语义韵。

语料库技术是认知语言学能更好地运用于语

言教学和学习中的一大有益尝试,它能很好地帮助语言教师组织教学材料,提高教学效果。比如搭配现象中的同义词辨析,传统教学主要依靠个人直觉和主观经验,缺乏定量分析基础,这就使得分析具有一定的任意性,结论往往缺乏说服力。而利用语料库进行教学,学生通过索引工具接触真实语料,通过对比观察近义词在文体以及搭配、句法等方面的差异,进而掌握它们确切的用法。

3.2 搭配意识的培养

搭配意识是指对词语搭配的察觉性和敏感性。这种意识的提高可使语言学习者更深入了解词语搭配,对目的语及目的语的文化更有判断力。在具体的教学实践中,搭配意识的培养可体现在:1)培养学生能从大量语料中提取词汇搭配现象的能力;2)学习者能较好地了解词语搭配的分类及功能;3)学习者能认识到词语搭配受语义及语境的限制,并逐渐具有能从语料分析中发现搭配运用规律的能力;4)认知到搭配所表达的跨文化多样性等。

语言学习者的语言意识在某种程度上影响并决定着他们的学习效果。在英语搭配教学中,把语义、语用及文化因素渗透到词语搭配学习中,培养学生自己逐渐注意和积累搭配的习惯,有意识地收集和记录,待材料积累到一定的程度便能从中引出规律来。学习者一旦养成词语搭配意识并注意平时不断积累,他们准确、自然地表达英语的能力定会不断提高。

4 结语

搭配在语言教学过程中是一个比较复杂的现象。教师对常见的词语搭配往往缺乏系统的教学,主要以约定俗成或任意现象对搭配的理据进行解释。认知语言学的兴起以及在语言教学中的广泛运用,使得搭配教学有了新的研究方向。在认知科学看来,搭配实际上是语言结构拟像性、概念范畴化、概念隐喻制约的产物。同时,学习也是一个认知结构的组织和再组织及信息加工的过程。在教学过程中,通过分析、归纳、综合、推理等对搭配的语义进行分析,探讨其生成的理据或就其前后语境仔细观察,引导学习者进行联想,建立词汇语义范畴网络。这种认知科学观指导下的搭配教学符合学习者的认知特点,对促进词汇搭配

习得,提高学习者搭配运用能力应当是一种有益的尝试。

参考文献:

- [1] Pawley A, Syder F. Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency [C]// Language and Communication. London: Longman, 1983.
- [2] 王寅. 语言的体验性——从体验哲学和认知语言学看语言体验观 [J]. 外语教学与研究, 2005(1): 37-47.
- [3] 宁春岩. 语言是约定俗成吗? [J]. 现代外语, 1996(1): 12-16.
- [4] Radden G, Panther K U. Studies in Linguistic Motivation [C]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004.
- [5] 黄新如. 英语搭配的分类和理据 [J]. 盐城师范学院学报(人文社科版), 2007(6): 46-50.
- [6] 叶丹. 英语词汇搭配任意性的理据探讨 [J]. 重庆电子工程职业学院学报, 2010(5): 60-61.
- [7] 黄四宏, 詹宏伟. 认知理据分析在英语搭配教学中的应用 [J]. 外语与翻译, 2015(4): 77-82.
- [8] Lakoff G, Johnson M. Metaphors We live by [M]. Chicago: University of Chicago Press Chicago, 1980.
- [9] Tyler A, Evans V. The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Cognition and the Experiential Basis of Meaning [M]. New York and Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- [10] 吕英. 英语词语搭配教学探究 [J]. 英语教师, 2011(3): 28-32.
- [11] Sinclair J. Trust the Text [M]. London: Routledge, 2004.
- [12] 孙海燕. 语料库技术在英语搭配教学中的应用 [J]. 新乡学院学报, 2012(6): 182-184.

On English Collocation from the Perspective of Cognitive Science

FAN Juan

(College of Foreign Languages and Literature, Chong Qing Normal University, Chong Qing 401331, China)

Abstract: English collocation is arbitrary with very complicated motivation. Traditionally, the way of memory is advocated to acquire it. However, the cognitive linguistics advocates the study of its meaning and structure and attempts to interpret languages through learners' body experience, conceptual category, cognitive pattern and the likes. Under the guide of cognitive theory, it is found that the basic meaning of node word plays a crucial role in its collocation after observing quantities of collocations from authentic materials. Meanwhile, the context has significant effect on the choices of collocation.

Key words: English collocation, cognitive theory, semantic analysis, cognitive context

(责任校对 朱正余)